



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 59 (Língua Japonesa Nº 114/ 115)

Dezembro de 2010 – 12 月号

População de Azumino: 99.341

Estrangeiros: 1739 (dados de 1º Dezembro)

Se os homens tivessem dentro da alma a humildade e a gratidão, viveriam em perfeita paz.
(Vicente Espinel)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE DEZEMBRO

12月の納期

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) SEXTA parcela
- ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 27 de Dezembro (segunda-feira)

Será realizado um balcão somente para pagamento de contas no final do ano no dia

26 de dezembro (domingo) das 9h às 16h.

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática. O balcão de pagamento de contas no final do ano será realizado para atender os cidadãos que não se dispõem de tempo durante os dias úteis da semana.

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até data de vencimento indicada no boleto.



◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JANEIRO

1月の休日当番医

	dia 1º (sáb) FERIADO	dia 2 (dom)	dia 3 (seg)	dia 9 (dom)	dia 10(2ª f) FERIADO	dia 16 (dom)	dia 23 (dom)	dia 30 (dom)
Hospitais e Clínicas	YAZAKI SHINRYOUJOU AKASHINA 62-2360	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	KIYOSAWA IIN HOTAKA 82-7600
	SHINANO-NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	MAEZUMI SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-1478	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	NAGASE NAIKA IIN TOYOSHINA 72-7286
	AZUMINO-KEISEI HIFU-CLINIC TOYOSHINA 71-2345	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	KOGURE IIN MISATO 77-2119	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	NAKAJIMA SEIKEI GEKKA TOYOSHINA 72-3543
Dentistas	YAMAMOTO SHIKA CLINIC HOTAKA 84-0004	CHIKAZOE SHIKA IIN AKASHINA 88-7770	TAKAHASHI YOSHIHIRO SHIKA IIN HORIGANE 73-3771	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	UCHIDA SHIKA CLINIC HORIGANE 71-4711	YAMADA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-7575	TANO SHIKA IIN HOTAKA 82-7537	MARUYAMA SHIKA IIN HOTAKA 72-2202

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)



ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC
TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

OSHIRASE = AVISOS



GUIA DE FERIADOS DA VIRADA DE ANO DAS INSTITUIÇÕES PÚBLICAS

ねんまつねんし
年末年始ガイド

COLETA DO LIXO : como cada bairro de cada regional é diferente a maneira de jogar, favor confirmar as datas no Calendário Anual do Lixo distribuído no início do ano fiscal. Final de ano, época de limpeza, época que se acumula muito lixo, favor planejar para que consiga jogar todo o lixo antes do feriado da virada onde os caminhões da coleta também descansam. Favor também colaborar para não deixar o lixo nos locais de coleta durante o feriado.



LIMPEZA NA FOSSA : No final do ano há muito pedido para limpeza das fossas, caso tenha interesse não deixe para a última hora.

TAXI DA CIDADE "AZUMIN" : O taxi "Azumin" da cidade estará de férias do dia 29 de dezembro (4ª f) à 3 de janeiro (dom). Apartir do dia 4 de janeiro (2ª f) passará a receber telefonemas para reservas do ano novo.

As regionais da prefeitura estarão fechadas do dia 29/DEZ (4ªf) ao dia 3/JAN (2ªf) e entrará em funcionamento normal no dia 4 de Janeiro (3ª f).

Serviços Públicos	Dezembro / 2010					Janeiro de 2011				
	28 (3ª f)	29 (4ª f)	30 (5ªf)	31 (6ªf)	1º (sáb)	2 (dom)	3 (2ªf)	4 (3ªf)	5 (4ª f)	
Prefeitura e Regionais (inclui os Centros de Saúde e as máquinas automáticas de retirada de comprovante de residência e de carimbo)		Não funciona de 29/dez ~ 3/jan. ※Plantão para recebimento de contas no dia 26 (dom) das 9:00h ~ 16:00 h (Regional de Toyoshina) [Veja o artigo a respeito na 1º página]								
KOONINKANS [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.								
Centros esportivos da administração municipal		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.								
Bibliotecas Municipais [Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina]		Não funciona de 28/dez ~ 4/jan.								
Instituição Infantil (JIDOOKAN) [Toyoshina, Hotaka, MISato e Akashina]		Não funciona de 29/dez ~ 3/jan.								

❖ CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO

~ **Dirigir nas ruas de Nagano respeitando as leis e as boas maneiras** ~

ねんまつ こうつうあんぜんうんどう じっし
年末の交通安全運動を実施

A campanha deste ano será de 11 a 31 de dezembro e abrangerá toda a província.

No inverno escure mais cedo aumentando os acidentes de trânsito no entardecer e a noite, além de nevar as ruas congelam ficando em más condições consequentemente aumenta o número de acidentes.

Vamos a seguir apresentar alguns pontos importante. Esta é a hora de refletir sobre as atitudes no trânsito e respeitar as regras ao sair de casa. Todos os dias 5 e 20 de cada mês é o dia da segurança do trânsito.



Para este inverno vamos colocar as correntes nas rodas e outros e tomar cuidado com os deslizamento nas ruas congeladas.

VERIFIQUE OS 4 PONTOS IMPORTANTES ABAIXO:

1. DIMINUIR O NÚMERO DE ACIDENTES COM IDOSOS

O número de acidentes de trânsito com idosos que leva a morte aumentou. No total de mortes por acidente 60% é de idosos. Não se esqueça de ser gentil com os idosos quando estiver no volante. E os idosos não se esqueçam de respeitar as regras do trânsito.

2. PREVINIR ACIDENTES AO ENTARDECER COM PEDESTRES E COM BICICLETAS

70% dos acidentes com pedestre e bicicleta que leva a morte, é ao entardecer. Ao entardecer há pouca visão por parte do motorista para com o pedestre, tornando-se perigoso. Use roupas claras e faixas fluorescentes ao sair.

3. EXTERMINAR O ÁLCOOL NO TRÂNSITO

Os acidentes causados por motoristas embriagados são considerados **CRIMES** e não acidentes por erro.

Para o seu bem e para o bem de sua família
se beber não dirija.

4. USAR CINTO DE SEGURANÇA EM TODOS OS ASSENTOS E CADEIRAS DE BEBÊS

A taxa de homicídio pelo não uso do cinto de segurança é 17 vezes maior do que os que usam. É um dever usar o cinto de segurança em todos os assentos e usar assentos especiais para bebês e crianças. Quando entrar no carro tenha o costume de sempre usar o cinto de segurança

INFORMAÇÕES : Seção de Prevenção de Acidentes / Regional de Hotaka Tel.: 82 -3131



E MAIS.. É IMPORTANTE SABER O GRAU DO CRIME AO DIRIGIR SOB EFEITO DO ÁLCOOL

いんしゆうんてん おそ つみ おも し
飲酒運転の恐ろ罪の重さを知ってください

Final de ano, festas ... Dirigir EMBRIAGADO, ALCOOLIZADO é CRIME!!

Para o bem da família também não vamos dirigir sob efeito do álcool.

DIRIGIR SOB INFLUÊNCIA DO ÁLCOOL

Independente da quantidade de álcool está provado que não há condições para dirigir consciente quando o ingerir.

PUNICÕES SEVERAS

- **PENA**: Inferior a 5 anos ou 1.000.000 ienes de multa.
- **VIOLAÇÃO DE PONTOS**: Perda de 35 pontos da carteira (perda da carteira)

De acordo com a concentração de álcool no corpo há:

- **PENA**: Inferior a 3 anos ou 500.000 ienes de multa.
- **VIOLAÇÃO DE PONTOS**: Perda de 13 pontos (cancelamento) ou Perda de 25 pontos (perda da carteira)

É também um crime de violação:

- ☆Recusar-se ao teste do bafômetro.
- ☆Não apresentar a carteira de habilitação quando pedida por um policial durante uma inspeção.

A lei também é severa para quem está próximo de quem dirige embriagado.

- ☆emprestar o carro para quem beber ☆beber junto ☆andar de carro junto com quem bebeu



Vamos abrangir o tema Goleiro do Volante! Handle Keeper !

O que é um Goleiro do Volante? É a pessoa que quando sai com os amigos para beber, **NÃO BEBE** e se responsabiliza em dirigir e levar todos para casa com segurança.



INFORMAÇÕES : Seção de Prevenção de Acidentes / Regional de Hotaka Tel.: 82 -3131

PREVENÇÃO DE SEGURANÇA CONTRA INCÊNDIO

ねんまつ かさい よぼう
年末の火災予防

A campanha deste ano será dos dias 25 a 30 de dezembro e abrangerá toda a província.

~ **É uma época fácil de causar incêndio!** ~

No final do ano com muita agitação acaba-se tendo negligência com o uso do fogo.

Além do ar ficar mais seco e o vento forte, torna-se uma época de ocorrer incêndios com maior facilidade.

Vamos tomar as seguintes precauções em casa e no trabalho para se prevenir de incêndios.

7 PONTOS IMPORTANTES:

1. Não deixe aos arredores da casa utensílios e objetos que queimem com facilidade.
2. Não deixar o cigarro aceso no cinzeiro.
3. Caso esteja fazendo fritura apague o fogo primeiro antes de atender o telefone ou a porta.
4. Não acender fogo quando estiver ventando forte.
5. Fósforo e esquiteiro não deixe próximo de crianças, guarde em local seguro.
6. Use os eletros domésticos corretamente.
7. Não deixar próximo ao SUTOBU e produtos inflamáveis produtos e acessórios que queimem com facilidade.



Contatos: Corpo de Bombeiro de Toyoshina Tel: 72 – 3145 / Corpo de Bombeiro de Hotaka Tel 82 – 3262
/ Corpo de Bombeiro de Azusagawa Tel : 78 – 2090 / Corpo de Bombeiro de Akashina Tel : 62 -2992

MEDIDAS DE SEGURANÇA

ねんまつ ぼうはんたいさく
年末の防犯対策

PERÍODO DE PRECAUÇÃO ESPECIAL PARA O FINAL DO ANO DE 1º A 31 DE DEZEMBRO

~ Final de ano, vamos todos contruir uma cidade segura ~

Ao se aproximar o final do ano o número de assalto, crimes aumenta muito. A Associação de Medidas de Segurança da Cidade de Azumino junto com a polícia colocam em prática o PERÍODO DE PRECAUÇÃO ESPECIAL PARA O FINAL DO ANO. A cooperação de todos os cidadãos é indispensável para prevenir os crimes. Vamos juntos construir uma cidade segura e tranquila.



CUIDADO COM OS SEGUINTE PONTOS A SEGUIR:

1. Não deixe objetos de valor nos bancos a vista.
2. Tranque sempre a bicicleta com chave.
3. Proteja as mulheres e crianças!
Ao sair volte ainda quando estiver claro, caso fique tarde peça para vir buscar e tenha sempre um chaveiro com alarme.
4. Caso chegue alguma conta com intimação para pagar que você desconheça a origem, (através de e-mail, carta, fax e outros) entre em contato com a polícia e alerte também a família principalmente os idosos.

Delagacia de Polícia da Cidadesde Azumino Tel: 0263 – 72 - 0110

Seção de Segurança do Meio Ambiente (Regional de Hotaka) Tel : 0263 – 82 -3131

❖ FAVOR COLABORAR COM OS TRABALHOS DE LIMPEZA DA NEVE

じよせつさぎよう きょうりよく ねが
除雪作業にご協力をお願いします

Estamos entrando na estação das neves. Na cidade de Azumino o carro de limpeza de neve entra em ação nos casos em que a acumulação de neve passa dos 10 centímetros, este dará



primeiro prioridade para vias principais e as vias de acesso às escolas. Para evitar congestionamentos e acidentes desnecessários realizamos este trabalho durante a madrugada, também para que dê tempo até a hora em que a maioria sai para trabalhar ou ir para a escola. Porém, gostaríamos da compreensão, se o

tempo não for suficiente para o término do trabalho, nos casos por exemplo de neve logo pela manhã.

O que cada um pode fazer para colaborar com a eliminação da neve acumulada:



RETIRAR A NEVE ACUMULADA NA ENTRADA DA CASA:

Para que até a hora em que todos saem de casa os trabalhos estejam terminados, o carro de limpeza de neve [JYOSETSUSHA] pode acabar acumulando as neves das vias em frente as casas e garagens de particulares, sabemos o quanto isto se torna um transtorno, mas contamos com a colaboração da população para a limpeza da neve acumulada nestes casos.



COLABORAÇÃO PARA COM A LIMPEZA DAS RUAS E VIELAS:

Há vias e ruelas estreitas em que o JYOSETSUSHA não consegue entrar, favor colaborar com os vizinhos e realizar a limpeza destes locais. Favor colaborar também com a limpeza da frente das casas de idosos e deficientes.



NÃO ESTACIONAR NAS RUAS:

Favor não estacionar veículos nas ruas. Além de dificultar e até impedir a passagem do carro da limpeza, pode também se tornar um obstáculo para bombeiros

e ambulâncias.



CUIDADO AO JOGAR A NEVE:

Não empurre a neve acumulada no seu quintal para as ruas, a neve acumulada estreita as vias que pode acabar sendo a causa de acidentes. Também não jogue a neve acumulada nas valetas para evitar o congelamento causando além de enchentes, o impedimento do uso do mesmo para os trabalhos de extinção de incêndios.



POR FAVOR MANTENHA DISTÂNCIA DOS TRATORES "JYOSETSUSHA" QUE LIMPAM A NEVE:

Trabalhamos tomando o máximo de cuidado para não causar acidentes. Favor não se aproximar do JYOSETSUSHA, e favor orientar sobre isto principalmente quem possui crianças pequenas em casa.



DISTRIBUIÇÃO DO ENKARU:

A cidade fará a distribuição de "Pó anti-congelante" (Enkaru) como todos os anos. Favor espalhar em locais com perigo de congelamento.



Informações nas regionais das prefeituras.



◆ PREVENÇÃO DO CONGELAMENTO DO REGISTRO DE ÁGUA DURANTE O INVERNO

げんとうき すいどうめーたー どうけつぼうし きょうりょく
厳冬期の水道メーターの凍結防止の協力

Estamos mais uma vez nos aproximando do rigoroso inverno. Como a exemplo de todos os anos neste período de dezembro a março registramos muitos casos de estragos dos medidores de consumo (registro) de água por congelamento, principalmente quando a temperatura cai a menos de 4 graus. Estes medidores que são emprestados pela cidade aos usuários, devem ser zelados por cada usuário.

Favor tomar os seguintes cuidados para evitar os estragos por congelamento :

- Coloque no interior da caixa sacos plásticos com pedaços de isopor para manter a temperatura ;
- Enrole fitas próprias "Touketsu boushi tai" ou "Hoonzai" para manter a temperatura e evitar o congelamento nas partes da canalização exposta ;
- Nos casos de deixar a casa (dias ou semanas por motivo de viagens por exemplo), deixe a torneira um pouco aberta para evitar que congele.



Atenção, pois caso o registro se estrague por falta de cuidados contra o congelamento por responsabilidade do usuário, as despesas para arrumar o registro podem ser cobradas do usuário.

Informações : Departamento de Água e Esgoto, Setor administrativo da Seção de Água.

Tel. 72-3111 Fax. 72-3176



DA REDAÇÃO EM PORTUGUÊS / PORUTOGARUGO HENSHUUBU KARA

VAMOS APRENDER UM POUCO DAS TRADIÇÕES DO ANO NOVO JAPONÊS

PREPARAÇÃO PARA O ANO NOVO- OSHOUGATSU

しょうがつ じゆんび
お正月の準備

A preparação para o Ano Novo inicia-se no mês de dezembro, que no calendário lunar japonês dá-se o nome de **SHIWASU**, e o último dia do ano é chamado **OOMISOKA**.

Para os japoneses a passagem do ano é sem dúvida a data mais importante do calendário, é festejado com muita tradição. O interessante é a forte tradição religiosa, que desencadeia vários costumes rituais. A começar pelo “oosouji” – a faxina geral, que deve ser feita até o fim do ano, esta dá o sentido não só da limpeza do ambiente mas também espiritual. O **OSHOUGATSU** é o marco zero para a renovação e recomeço.



Por ser uma comemoração tão importante muitos voltam a terra natal para comemorar o **OSHOUGATSU** com os familiares.

Abaixo vamos observar a maneira como os japoneses comemoram a passagem do ano:

BOUNENKAI

ぼうねんかい しんねんかい
忘年会 新年会

O mês de dezembro costuma ser muito agitado por causa das festas de final de ano. No Japão não é diferente, pois os **Bounenkai** são as festas realizadas para as pessoas se despedirem dos acontecimentos agradáveis e desagradáveis que tiveram no decorrer do ano. E em janeiro são organizados os **Shin'nenkai**, que são festas para dar as boas vindas ao Ano Novo.



Quando o Bounenkai é organizado pela empresa, o chefe ou diretor faz o tradicional discurso, onde são ditas frases chaves como : *kotoshi mo osewa ni narimashita* (muito obrigado pela colaboração dispensada), e *rainem mo yoroshiku onegaishimasu* (espero novamente poder contar com sua colaboração no ano que vem).

E nesta festa para variar os japoneses consomem muita bebida alcoólica até mesmo as mulheres.

KADOMATSU

かどまつ
門松



O **OSHOUGATSU** começa na realidade dias antes com inúmeros preparativos necessários, neste a decoração da casa. O **KADOMATSU** é um dos enfeites mais tradicionais, é um arranjo de pinheiro (símbolo da longevidade), haste de bambu (símbolo da persistência) e galhos de ameixeira (símbolo da prosperidade), este é colocado na entrada da porta para trazer sorte aos moradores.

KAGAMIMOCHI

かがみもち
鏡餅

Desde a antigüidade, o kagami moti é oferecido aos deuses, principalmente no Ano Novo. Na realidade trata-se de dois moti (bolinho de arroz glutinoso) colocados um sobre o outro, sendo o de cima um pouco menor. o **KAGAMI MOCHI** simboliza a expectativa de felicidade e prosperidade no ano que se inicia. O kagami moti deve ficar na casa até o dia 11 de janeiro, quando é dividido em pequenos pedaços e consumido pela família num ritual chamado **KAGAMI-BIRAKI**, este é servido em sopa como ozouni ou shiruko. Este ritual é chamado de kagami biraki (literalmente, abertura do espelho).



SHIMEKAZARI

しめかざり



Outro enfeite comum no Ano Novo é um pedaço de corda de palha grossa e entrelaçada, com tiras de papel branco penduradas. Colocado no portão ou na entrada de uma casa, nele se amarram laranja e folhas de

samambaia, considerados amuletos. Acredita-se que uma casa com shimekazari é um lugar purificado para afastar maus espíritos e receber divindades.

JOYA NO KANE

じよや かね
除夜の鐘

Muitos japoneses vão ao templo na noite do dia 31 para assistir a cerimônia religiosa do **JYOYA NO KANE**, que consiste em 108 badaladas dos sinos dos templos japoneses. De acordo com a crença budista as 108 badaladas representam os 108 pecados ou desejos mundanos do homem, e o tocar so sino serve para afastar esses desejos a fim de que possa entrar o ano novo purificado.

Passar a passagem do ano assistindo o programa musical **KOUHAKU UTAGASEN** também já se tomou uma tradição japonesa. Muitos também saem pela madrugada em locais altos para ver o primeiro por do sol - **HI NO DE**.

NENGAJOU

ねんがじょう
年賀状

Ao contrário do Brasil onde a troca de cartões ocorre durante o Natal, no Japão a tradição é enviar cartões de boas entradas para o Ano Novo - **NENGAJOU**. Este costume é tão popular que anualmente são enviados pelos Correios em torno de 4,2 bilhões de cartões de Ano Novo.

Os cartões costumam ter ilustrações de objetos que representam boa sorte como o kadomatsu, takarabune (navio carregado de tesouros), hagoita (raquete para peteca), os sete deuses da sorte, ou os animais dos 12 signos do zodíaco oriental (o famoso horóscopo chinês), principalmente o que representa o ano regente que no caso de 2010 será o TIGRE – “TORA”.



Mesmo que a pessoa coloque o cartão no início de dezembro, o sistema de Correios no Japão funciona tão bem que ele será entregue exatamente no dia 1º de janeiro. Não se pode enviar cartões para pessoas que tiveram falecimento na família no ano.

TOSHIKOSHI SOBA

としこ
年越しそば



Na véspera do ano Novo as famílias se reúnem para comer o soba que neste caso é chamado Toshi koshi soba, esse costume deu início no período Edo (1603 a 1867), acreditavam que o soba ajudava a atrair dinheiro. Já hoje em dia este macarrão por ser fino e longo simboliza longevidade.

OSECHI RYOURI

りょうり
おせち料理

Este tem uma tradição de cerca de 650 anos, OSECHI RYOURI originalmente eram os pratos que serviam durante os festivais como uma oferenda aos deuses. Atualmente é a refeição principal nos 3 primeiros dias do ano novo. De acordo com cada região há mudanças no conteúdo, mas o básico é tsukemono, peixe defumado, feijão preto e outros, cada alimento tem um significado que simboliza algo relacionado a sorte ou felicidade. OSECHI RYOURI é colocado em uma caixa com 3 andares (há de 5 andares também mas normalmente usa-se a de 3) chama-se **JUUBAKO**.



HATSUMOUDE

はつもう
初詣

Esta é a primeira visita a um templo “otera” ou santuário shintoísta “jinja” no Ano. O objetivo é rezar por saúde e felicidade para o ano que está se iniciando. Este também não deixa de ser uma diversão para as jovens que se vestem com kimonos e passeiam acompanhadas dos familiares, amigos ou namorados.

OTOSHI DAMA

としだま
お年玉

Esta é a tradição que as crianças mais gostam, esperam ansiosamente, o **TOSHIDAMA** é o presente em dinheiro que

ganham dos pais e parentes. O valor varia de família para família, muitos recebem o TOSHIDAMA até iniciar o primeiro serviço.

OZOUN!



Assim como as outras culturas, durante o Ano Novo os japoneses tem muitas tradições principalmente na área gastronômica. Uma das mais respeitadas é o OZOUNI, uma sopa com mochi (bolinho de arroz glutinoso) que promete boa sorte aos que a tomam no dia 01 de janeiro.

Os ingredientes variam de acordo com cada região. Como as famílias japonesas que moram no Brasil vieram de várias regiões do Japão, a receita se altera de família para família.

そうじ
お雑煮

E que tal preparar o seu também! Ozouni (para 4 pessoas)

60gr de peito de frango / 4 shiitake (espécie de cogumelo) / 8 fatias de kamaboko / 4 pedaços de mochi / A (1 colher de sopa de hondashi) / A (1/3 de colher de chá de sal) / A (1 colher de sopa de shoyu) / Um punhado de folhas de mitsuba (parece muito com salsinha) / 3 copos de água para ferver

Modo de fazer:

(1) Coloque os 3 copos de água na panela para ferver, coloque os ingredientes A (hondashi, sal e shoyu) dê uma mexidinha apague o fogo e reserve. Obs: Não deixe ferver muito depois que colocar os ingredientes.

(2) Corte o frango em pedaços pequenos e ferva com um pouco de água na panela, reserve.

Retire o talho do shiitake lave e reserve, corte as fatias do kamaboko e reserve.

(3) Depois de ferver o frango coloque-o no caldo que esta reservado (1), acrescente o shiitake e deixe ferver novamente.

(4) asse o mochi e coloque-o no chawan, acrescente em cima o kamaboko, coloque o molho quente por cima junto com o shiitake e por fim coloque um punhado de mitsuba .

Sirva e deguste em quanto estiver quente.



DICAS : Verifique como desejar felicidades no Ano Novo em japonês:

Até do dia 31 de dezembro:

YOI OTOSHI WO OMUKAE KUDASAI ou YOI OTOSHIWO - Tenha uma boa passagem de ano.

A partir do dia 1º ao dia 7 de janeiro:

AKEMASHITE OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU -

Parabéns pela passagem do Ano Novo (Feliz Ano Novo). Espero a sua hospitalidade por mais este ano.

Do dia 8 até o dia 15 de janeiro:

OMEDETOU GOZAIMASU. KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU.

EDITORIAL

Mais um ano chegando ao seu final, pra muitos uma ano rápido, já para outros uma eternidade. A cada dia de nossa vida, aprendemos com nossos erros ou nossas vitórias, o importante é saber que todos os dias vivemos algo novo, não desista dos seus sonhos. Desejo à todos um 2011 cheio de saúde, paz e amor com suas famílias. E que todos realizem os seus mais belos sonhos no decorrer do ano vindouro. Feliz Ano Novo!!!

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**